

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2009-2010

27 AUGUSTUS 2010

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Verdrag tot herziening van
het op 3 februari 1958
gesloten Verdrag tot instelling van
de Benelux Economische Unie,
het Protocol inzake de voorrechten en
immuniteten van de Benelux Unie en
de Verklaring,
ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008**

Memorie van toelichting

1. Algemene beschouwingen

1.1. Historiek

Op 3 februari 1958 werd te Den Haag het Verdrag tot Instelling van de Benelux Economische Unie gesloten. Dit Verdrag voorzag het kader waarbinnen de Benelux-landen konden overgaan tot een afstemming van de nationale economieën met het oog op de totstandkoming van een Benelux Economische Unie.

Doch heeft de Benelux zich voortdurend aangepast aan de evolutie in en buiten haar lidstaten. Zo is zij inhoudelijk meer geworden dan een organisatie voor economische samenwerking en is ze zich gaandeweg meer gaan richten op de beleidsdomeinen milieu, infrastructuur, ruimtelijke ordening, grensoverschrijdende samenwerking, immigratie, politiesamenwerking,

Ten gevolge van de staatshervormingen in België werden ook de gefedereerde entiteiten nauwer bij de werkzaamheden betrokken. Op 20 november 1995 heeft het Comité van Ministers van de Benelux de reorganisatie van de Benelux-samenwerking in die zin aangepast.

**PARLEMENT DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2009-2010

27 AOÛT 2010

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment :

**au Traité portant révision
du Traité instituant
l'Union économique Benelux
signé le 3 février 1958,
au Protocole relatif aux priviléges et
immunités de l'Union Benelux et
à la Déclaration,
signés à La Haye le 17 juin 2008**

Exposé des motifs

1. Considérations générales

1.1. Historique

Le 3 février 1958, le Traité instituant l'Union économique Benelux fut signé à La Haye. Ce Traité prévoyait le cadre dans lequel les pays Benelux pouvaient procéder à l'harmonisation des économies nationales en vue de créer une Union économique Benelux.

Cependant, le Benelux s'est constamment adapté à l'évolution à l'intérieur et à l'extérieur de ses Etats-membres, devenant, de par sa substance, plus qu'une organisation de coopération économique, et concentrant de plus en plus son action sur les domaines politiques de l'environnement, de l'infrastructure, de l'aménagement du territoire, de la coopération transfrontalière, de l'immigration et de la coopération policière.

Suite aux réformes institutionnelles en Belgique, les entités fédérées ont également été impliquées davantage dans les activités. Le 20 novembre 1995, le Comité des Ministres du Benelux a adapté la réorganisation dans ce sens.

Het Verdrag trad op 1 november 1960 in werking, voor een periode van 50 jaar, waardoor het dus afloopt op 31 oktober 2010. Deze vervaldag was de aanleiding om het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie te herzien.

1.2. Onderhandelingen

Op 18 juni 2007 legde het Belgisch Voorzitterschap in Luxemburg, namens de Benelux-landen, een politieke verklaring af waarin de drie landen uiting gaven aan hun wil om de samenwerking voort te zetten, maar dan wel aangepast aan de voortgang van een Europese integratie, aan de nieuwe wereldsituatie en aan de Belgische staatshervormingen.

Het Luxemburgse Voorzitterschap van de Benelux gaf op 4 juli 2007 de start voor de eerste onderhandelingsronde.

Op de agenda stonden de inhoud van het nieuw verdrag, met de nadruk op de bevoegdheidsgrondslag van de Benelux, haar instellingen en de politieke samenwerking. De sneuveltekst, die België als eerste ontwerp voorgelegd had aan de partnerlanden, diende als basis voor de onderhandelingen over het nieuw verdrag.

Wat de samenstelling van de Belgische delegatie betreft, werd er ingegaan op de wens van de gefedereerde entiteiten om bij de onderhandelingen aanwezig te zijn als actieve en constructieve partner.

De formele onderhandelingsronden werden ook steeds voorafgegaan door intra-federale coördinatievergaderingen met alle betrokken diensten van de Federale Overheid en van de gefedereerde entiteiten, waarbij in functie van de voorliggende agenda telkens het Belgisch standpunt werd vastgelegd.

Tijdens de onderhandelingen is men echter afgestapt van het idee om een wijzigingsprotocol te sluiten en ging de voorkeur uit naar het onderhandelen van een eenvoudig en ruim kaderverdrag dat zou ingevuld worden door periodieke werkprogramma's. Het eerste werkprogramma zou als aanzet hiertoe bij een verklaring bij dit nieuw verdrag gevoegd worden. Bovendien zou een bepaling in het verdrag aan het Secretariaat van de Benelux de machtiging geven om met België een zetelakkoord te sluiten, met als doel het Secretariaat vooral fiscaal aantrekkelijk te maken voor niet-Belgen. Tot slot spraken de delegaties af om een beleidsverklaring op te maken die zou afgelegd worden naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag.

De ontwerptekst van het Verdrag, het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van het Secretariaat van de Benelux en de Verklaring betreffende de uitleg en de uitvoering van het Verdrag werden op de tiende onderhandelingssessie van 16 mei 2008 geparafeerd en op 17 juni 2008 plechtig ondertekend te Den Haag. Aan Belgische zijde werd het Verdrag ondertekend zowel door de Federale Overheid als door de Gemeenschappen en Gewesten.

Le Traité est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1960 pour une durée de 50 ans et expire donc le 31 octobre 2010. Cette échéance constituait une bonne occasion pour revoir le Traité instituant l'Union économique Benelux.

1.2. Négociations

Le 18 juin 2007, la Présidence belge à Luxembourg a fait une déclaration au nom des Etats-membres, dans laquelle les trois pays ont exprimé leur volonté de poursuivre la coopération, mais moyennant l'adaptation au processus d'intégration européen, à la nouvelle situation mondiale et aux réformes institutionnelles belges.

Le 4 juillet 2007, la Présidence luxembourgeoise du Benelux a initié la première ronde de négociations.

A l'ordre du jour figuraient le contenu du nouveau traité, mettant l'accent sur les compétences de base du Benelux, ses institutions et la coopération politique. Le texte-martyr soumis par la Belgique à ses partenaires a servi de base pour les négociations sur ce nouveau traité.

En ce qui concerne la composition de la Délégation belge, il a été donné suite au souhait des entités fédérées de participer aux négociations en tant que partenaire actif et constructif.

Aussi, les rondes de négociations formelles ont toujours été précédées de réunions de coordination intra-fédérales, avec tous les services concernés de l'Etat fédéral et des entités fédérées, lors desquelles la position belge fut définie en fonction de l'ordre du jour prévu.

Lors des négociations, on a abandonné l'idée de conclure un protocole de modification, préférant négocier un traité-cadre simple et large, qui serait complété par des programmes de travail périodiques. Le premier programme de travail serait joint à une déclaration accompagnant le nouveau traité. De plus, une disposition dans le traité autoriserait le Secrétariat du Benelux à conclure un accord de siège, dans le but de rendre le Secrétariat fiscalement intéressant, surtout pour les non-Belges. Pour terminer, les délégations ont convenu d'élaborer une déclaration politique qui serait faite lors de la signature du Traité.

Le projet de Traité, le Protocole relatif aux priviléges et immunités du Secrétariat du Benelux et la Déclaration concernant l'explication et l'exécution du Traité ont été paraphés lors de la dixième session de négociation le 16 mai 2008 et solennellement signés le 17 juin 2008 à La Haye. Du côté belge, le Traité a été signé par l'Etat Fédéral et par les Communautés et Régions.

Tijdens zijn vergadering van 22 juni 2007 legde de Werkgroep « Gemengde Verdragen » (WGGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengd karakter van de drie akten die ter goedkeuring voorliggen, vast. Zowel de federale overheid als de gemeenschappen en de gewesten zijn bevoegd.

De instemmings- en ratificatieprocedure zouden moeten beëindigd zijn voor 31 oktober 2010.

2. Het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie

2.1. Algemeen

De keuze voor het concept van kaderverdrag heeft tot gevolg dat het Verdrag enkel strategische doelstellingen bevat die de Benelux zal nastreven. Het Verdrag bevat geen reeks bevoegdheden die nodig zijn om die doelstellingen te bereiken. De concrete uitwerking ervan zal gebeuren in de gemeenschappelijke werkprogramma's en jaarplannen.

Daarnaast wordt ook een grondige hervorming van het institutioneel kader doorgevoerd. De in onbruik zijnde instellingen worden afgeschaft en de politieke aansturing van de instellingen wordt versterkt.

Tot slot wordt er ook een expliciete juridische basis voorzien voor de samenwerking met enerzijds andere staten of deelstaten en anderzijds andere regionale samenwerkingsverbanden, zoals de Noordse Unie, de Baltische Staten of de Visegrad-landen.

2.2. Artikelsgewijze toelichting

DEEL 1 Beginselementen en doelstellingen

Artikel 1 bepaalt dat de Verdragsluitende Partijen een Benelux Unie instellen met het oog op het bevorderen van hun gemeenschappelijke belangen en het welzijn van hun bevolkingen.

Artikel 2 stelt dat de Benelux Unie tot doel heeft de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verdiepen en uit te bouwen, opdat deze verder een voortrekkersrol kan vervullen binnen de EU en de grensoverschrijdende samenwerking op alle niveaus kan versterken en verbeteren.

De Benelux Unie richt zich daarbij op drie hoofddoelstellingen, nl. (1) het voortbestaan en de verdere ontwikkeling van een economische unie; (2) de duurzame ontwikkeling en (3) de samenwerking inzake justitie en binnenlandse zaken.

Lors de sa réunion du 22 juin 2007, le Groupe de Travail « traités mixtes » (GTTM), organe consultatif de la Conférence interministérielle de Politique étrangère (CIPE), a formellement reconnu le caractère mixte des trois actes soumis pour approbation. Aussi bien l'autorité fédérale que les communautés et régions sont compétentes.

La procédure d'approbation et de ratification devrait être terminée pour le 31 octobre 2010.

2. Le Traité portant révision du Traité instituant l'Union Economique Benelux signé le 3 février 1958

2.1. Généralités

Le choix du concept de traité-cadre a pour conséquence que le Traité ne comporte que des objectifs stratégiques que le Benelux poursuivra. Par contre, le Traité ne comporte pas de compétences qui sont nécessaires pour atteindre ces objectifs. La mise en œuvre se fera en effet sous forme de programmes de travail communs et de programmes annuels.

Outre cela, le cadre institutionnel a également subi une réforme approfondie. Les institutions inactives sont supprimées et le pilotage politique des institutions renforcé.

Pour terminer, une base juridique est également prévue avec d'une part d'autres états ou états fédérés et d'autre part des cadres régionaux de coopération, comme l'Union Nordique, les Etats baltiques ou les pays du groupe de Visegrad.

2.2. Commentaire des articles

PARTIE 1 Principes et objectifs

L'article premier prévoit que les Parties contractantes instituent une Union Benelux afin de défendre leurs intérêts communs et de promouvoir le bien-être de leurs populations.

L'article 2 énonce que l'Union Benelux a pour but l'approfondissement et l'élargissement de la coopération entre les Parties contractantes afin que celle-ci puisse poursuivre son rôle de précurseur au sein de l'UE et renforcer et améliorer la coopération transfrontalière à tous les niveaux.

L'Union Benelux se concentre sur trois objectifs principaux, à savoir (1) le maintien et le développement d'une union économique, (2) le développement durable et (3) la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures.

De drie kerntaken zijn een bondige opname van de reeds door de Benelux ontwikkelde vormen van samenwerking. Er wordt slechts een zeer vage omschrijving gegeven van de genoemde kerntaken. Het betreft een bewuste keuze van de Verdragsluitende Partijen om de Benelux Unie voldoende ruimte te geven om zich op te werpen als een dynamische en moderne regionale organisatie die kan inspelen op nieuwe maatschappelijke en politieke evoluties.

Artikel 3 bepaalt dat de Benelux Unie, met het oog op de verwezenlijking van haar doelstellingen, periodiek een meerjarig Gemeenschappelijk Werkprogramma opstelt, waarin de prioriteiten van de samenwerking worden vastgesteld. De bevoegdheidsgebieden van deze werkprogramma's zijn ruim genoeg omschreven zodat latere werkprogramma's niet meer aan een parlementaire goedkeuring dienen te worden onderworpen. Het betreft o.m. (1) de vervolmaking van de interne markt en de verwezenlijking van de Benelux Economische Unie, inclusief de verdere afstemming met andere bevoegdheden, (2) de samenwerking op het gebied van het milieu, de natuur, de landbouw en de natuurlijke ruimten, (3) het beleid op het gebied van visa en immigratie, de politiële samenwerking, de samenwerking met betrekking tot het beheer van crises en de bestrijding van rampen, alsmede met betrekking tot de strijd tegen het terrorisme en tegen fraude, onder meer op het gebied van belastingen en (4) de samenwerking op andere gebieden, indien noodzakelijk, ter verwezenlijking van de drie hoofddoelstellingen.

Artikel 4 stelt dat de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit Deel 1 en Deel 3 van het Verdrag van 1958 onverminderd van kracht zijn, tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald.

DEEL 2 Instellingen

Artikel 5 somt de instellingen van de Benelux Unie op : (1) het Comité van Ministers, (2) de Raad, (3) de Raadgevende Interparlementaire Raad, (4) het Gerechtshof en (5) het Secretariaat-generaal.

Artikelen 6 tot en met 12 beschrijven de instellingen en hun bevoegdheden.

HOOFDSTUK 1 *Het Benelux Comité van Ministers*

Het Comité van Ministers draagt, overeenkomstig artikel 6, zorg voor de toepassing van het Verdrag, verzekert de verwezenlijking van de doelstellingen en bepaalt de richtsnoeren en de prioriteiten van de samenwerking in de Benelux Unie.

De taken van het Comité zijn : (1) het bepalen van de wijze van uitvoering van de Verdragsbepalingen onder de vermelde voorwaarden, (2) het vaststellen van het

Ces trois missions fondamentales, qui reprennent succinctement les formes de coopération déjà mises en place par le Benelux, ne sont définies que de manière très vague. Il s'agit d'un choix délibéré des Parties contractantes, destiné à donner à l'Union Benelux suffisamment de marge de manœuvre pour se profiler comme une organisation régionale dynamique et moderne, capable de tirer parti des nouvelles évolutions sociales et politiques.

L'article 3 explique, qu'afin de réaliser ses objectifs, l'Union Benelux établit périodiquement un Programme de travail commun pluriannuel définissant les priorités de coopération. Les domaines de compétence de ces programmes de travail sont définis assez largement, de sorte que les programmes de travail ultérieurs ne doivent plus être soumis à une approbation parlementaire. Il s'agit notamment (1) de l'achèvement du marché intérieur et de la réalisation de l'Union économique Benelux, incluant la poursuite de l'harmonisation avec d'autres domaines de compétences, (2) de la coopération en matière d'environnement, de nature, d'agriculture et d'espaces naturels, (3) de la politique en matière de visas d'immigration, de la coopération policière, de la coopération en matière de gestion des crises et de la lutte contre les catastrophes, ainsi qu'en matière de lutte contre le terrorisme et contre la fraude, notamment fiscale et (4) de la coopération dans d'autres domaines, si celle-ci s'avère nécessaire pour réaliser les trois objectifs principaux.

L'article 4 stipule que les droits et obligations découlant des Parties 1 et 3 du Traité de 1958 s'appliquent sans restriction, sauf s'il en est disposé autrement dans le présent Traité.

PARTIE 2 Les institutions

L'article 5 énumère les institutions de l'Union Benelux : (1) le Comité des Ministres, (2) le Conseil, (3) le Conseil interparlementaire consultatif, (4) la Cour de Justice et (5) le Secrétariat général.

Les articles 6 à 12 inclus décrivent les institutions et leurs compétences.

CHAPITRE 1^{er} *Le Comité des Ministres Benelux*

Le Comité des Ministres veille, conformément à l'article 6, à l'application du présent Traité et assure la réalisation des objectifs fixés par celui-ci. Il détermine les orientations et les priorités de la coopération dans l'Union Benelux.

Le Comité à pour mission : (1) de déterminer les modalités d'exécution des dispositions du présent Traité dans les conditions prévues, (2) d'arrêter le Programme de Travail

Gemeenschappelijk Werkprogramma op basis van een ge-coördineerd voorstel van het Secretariaat-generaal, (3) het vaststellen van de begroting, het jaarplan en het jaarverslag van de Benelux Unie, (4) het opstellen van overeenkomsten, (5) het doen van aanbevelingen ten behoeve van de werking van de Benelux Unie en (6) het geven van richtlijnen aan de Raad en het Secretariaat-generaal.

Artikel 7 regelt de samenstelling van het Comité. Het telt ten minste één vertegenwoordiger op ministerieel niveau van elke Verdragsluitende Partij. De samenstelling van het Comité van Ministers kan veranderen in functie van de agenda en van de verdeling van de bevoegdheden bij elke Verdragsluitende Partij.

Artikelen 8 tot en met 11 beschrijven de werking en de bevoegdheden van het Comité van Ministers. Het Comité besluit met algemeenheid van stemmen waarbij elke Verdragsluitende Partij over één stem beschikt. De onthouding van een Verdragsluitende Partij verhindert niet dat een besluit wordt genomen (artikel 8). Het Comité komt minstens één keer per voorzitterschap bijeen. De vergaderingen worden bij toerbeurt door een Belgisch, Luxemburgs en Nederlands lid voorgezeten voor een duur van één kalenderjaar, ongeacht de plaats van de vergadering (artikel 9). Verder kan het Comité ministeriële werkgroepen instellen, waaraan het bepaalde bevoegdheden kan overdragen (artikel 10) en stelt het zijn eigen reglement van orde vast (artikel 11).

HOOFDSTUK 2 *De Benelux Raad*

Artikel 12 somt de taken van de Raad op : (1) het voorbereiden van de vergaderingen en de besluiten van het Comité van Ministers en de ministeriële werkgroepen, (2) het instellen en opheffen van ambtelijke werkgroepen en commissies van onafhankelijke deskundigen, (3) het verzekeren van de uitvoering van de besluiten van het Comité van Ministers en (4) het doen van voorstellen aan het Comité van Ministers die voor de werking van de Benelux Unie nuttig geacht worden.

Artikel 13 behandelt de samenstelling en het voorzitterschap van de Raad, naar analogie met de samenstelling van het Comité van Ministers en rekening houdend met de Belgische federale staatsstructuur.

Artikel 14 bepaalt dat de Raad zijn eigen reglement van orde vaststelt.

HOOFDSTUK 3 *De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad*

Artikel 15 verwijst voor de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze naar de Overeenkomst van 5 november 1955 betreffende de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Benelux Raad.

commun sur la base d'une proposition coordonnée du Secrétariat général, (3) d'arrêter le budget, le plan annuel et le rapport annuel de l'Union Benelux, (4) d'établir des conventions, (5) de formuler des recommandations intéressant le fonctionnement de l'Union Benelux et (6) de donner des directives au Conseil et au Secrétariat général.

L'article 7 porte sur la composition du Comité. Celui-ci compte au moins un représentant au niveau ministériel de chaque Partie contractante. La composition du Comité des Ministres peut varier en fonction de l'ordre du jour et de la répartition des compétences au sein de chaque Partie contractante.

Les articles 8 à 11 inclus décrivent le fonctionnement et les compétences du Comité des Ministres. Les décisions du Comité sont acquises à l'unanimité. Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix. L'abstention d'une Partie contractante ne constitue pas un obstacle à ce qu'une décision soit acquise (article 8). Le Comité se réunit au moins un fois par présidence. Les réunions sont présidées à tour de rôle par un membre belge, luxembourgeois et néerlandais pour la durée d'une année civile, quel que soit le lieu de la réunion (article 9). En outre le Comité peut instituer des groupes de travail ministériels auxquels il peut déléguer certains de ses pouvoirs (article 10) et arrêt son règlement d'ordre intérieur (article 11).

CHAPITRE 2 *Le Conseil Benelux*

L'article 12 énumère les missions du Conseil : (1) la préparation des réunions et des délibérations du Comité des Ministres et des groupes de travail ministériels, (2) l'institution et la révocation des groupes de travail de l'administration et des commissions d'experts indépendants, (3) assurer l'exécution des délibérations du Comité des Ministres et (4) faire au Comité des Ministres des propositions utiles au fonctionnement de l'Union Benelux.

L'article 13 traite sur la composition et la présidence du Conseil, par analogie avec la composition du Comité des Ministres et tenant compte de la structure fédérale de l'Etat belge.

L'article 14 impose au Conseil d'arrêter un règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE 3 *Le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux*

L'article 15 fait référence à la Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux qui règle la composition, la compétence et la méthode de travail de cette institution.

Overeenkomstig artikel 16 onderhoudt de Interparlementaire Raad betrekkingen met het Comité van Ministers voor wat betreft de vraagstukken die rechtstreeks verband houden met de werking van de Benelux Unie.

HOOFDSTUK 4 *Het Benelux-Gerechtshof*

Artikel 17 houdt enkel de verwijzing in naar het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, dat de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze van het hof regelt.

HOOFDSTUK 5 *Het Benelux Secretariaat-generaal*

Artikel 18 stelt dat het Benelux Secretariaat-generaal gevestigd is in Brussel.

Artikel 19 bepaalt de samenstelling van het College van Secretarissen-generaal. Het bestaat uit een Secretaris-generaal en twee adjunct-Secretarissen-generaal, waarbij de drie nationaliteiten van de lidstaten vertegenwoordigd zijn. Het College geeft leiding aan het Secretariaat-generaal en bepaalt zijn interne taakverdeling. De leden van het College worden benoemd door het Comité van Ministers met een mandaat van vijf jaar met een eenmalige mogelijkheid van vernieuwing.

Overeenkomstig artikel 20, benoemt en ontslaat de Secretaris-generaal de leden van het personeel van het Secretariaat-generaal. Het personeelsstatuut, de personeelsformatie, de schalen van de salarissen, pensioenen en toelagen, alsook de andere arbeidsvoorwaarden worden vastgelegd door het Comité van Ministers, op voorstel van de Secretaris-generaal en na advies van de Raad.

De taken van het Secretariaat-generaal worden opgesomd in artikel 21 : (1) het doen van gecoördineerde voorstellen voor het Gemeenschappelijk Werkprogramma, (2) het waarnemen van het secretariaat en het coördineren van de administratieve werkzaamheden van het Comité van Ministers, de ministeriële werkgroepen, de Raad, de ambtelijke werkgroepen en de commissies van onafhankelijke deskundigen, (3) het opstellen van het jaarplan van de Benelux Unie en (4) het doen van voorstellen die nuttig zijn voor de uitvoering van het Verdrag. Bovendien kan het Comité van Ministers aan het Secretariaat-generaal andere taken opdragen.

Artikel 22 bepaalt dat de Secretaris-generaal de jaarlijkse ontwerpbegroting van de instellingen opstelt en voorlegt aan het Comité van Ministers met begeleidend advies van de Raad. De Verdragsluitende Partijen regelen bij overeenkomst (1) het toezicht op de uitvoering van de begrotingen,

Sur la base de l'article 16, le Conseil interparlementaire consultatif entretient des relations avec le Comité des Ministres pour les questions qui intéressent directement le fonctionnement de l'Union Benelux.

CHAPITRE 4 *La Cour de Justice Benelux*

L'article 17 se limite au renvoi vers le Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux qui règle la composition, la compétence et le fonctionnement de la cour.

CHAPITRE 5 *le Secrétariat général Benelux*

L'article 18 précise que le siège du Secrétariat général Benelux est établi à Bruxelles.

L'article 19 régit la composition du Collège des Secrétaire généraux. Le Collège est composé d'un Secrétaire général et de deux Secrétaire généraux adjoints. Les trois nationalités sont représentées au sein du Collège. Le Collège est chargé de la direction du Secrétariat général et se répartit les tâches. Les membres du Collège sont nommés par le Comité des Ministres pour un mandat de cinq ans renouvelable une seule fois.

Conformément à l'article 20, le Secrétaire général nomme et révoque les membres du personnel du Secrétariat général. Le statut du personnel, le cadre organique, les barèmes des traitements, pensions et indemnités, ainsi que toutes les autres conditions de travail sont fixés par le Comité des Ministres, sur proposition du Secrétariat général et après avis du Conseil.

Les missions du Secrétariat général sont énumérées dans l'article 21 : (1) faire des propositions coordonnées pour le Programme de Travail commun, (2) assurer le secrétariat et coordonner les activités administratives du Comité des Ministres, des groupes de travail ministériels, du Conseil, des groupes de travail de l'administration et des commissions d'experts indépendants, (3) établir le plan annuel de l'Union Benelux et (4) faire toutes les suggestions utiles pour l'exécution du présent Traité. De plus, le Comité des Ministres peut assigner d'autres tâches au Secrétariat général.

L'article 22 charge le Secrétaire général d'élaborer le projet de budget annuel des institutions de l'Union Benelux et de le soumettre au Comité des Ministres, avec l'avis du Conseil. Par convention, les Parties contractantes règlent : (1) le contrôle de l'exécution des budgets, (2) l'arrêt des

(2) het afsluiten van de rekeningen, (3) het toekennen van de noodzakelijke voorschotten en (4) de verdeling tussen de Verdragsluitende Partijen van het nadelig saldo tussen uitgaven en ontvangsten.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de Raadgevende Interparlementaire Raad en het Gerechtshof.

Verder stelt artikel 23 dat de Secretaris-generaal verantwoordelijk is voor de bekendmaking in het Benelux Publicatieblad van de beschikkingen, het Gemeenschappelijk Werkprogramma, het jaarplan, het jaarverslag en de aanbevelingen.

DEEL 3 Externe Betrekkingen

Het Comité van Ministers bepaalt, overeenkomstig artikel 24, de uitgangspunten van de samenwerking met andere staten en deelstaten en met name de EU-lidstaten en regionale samenwerkingsverbanden van die lidstaten, indien dit de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag bevordert en in het bijzonder de voortrekkersrol binnen het bredere kader van de EU.

Artikel 25 bepaalt dat het Comité van Ministers, bij het opstellen of uitvoeren van het Gemeenschappelijk Werkprogramma, tot samenwerking met aangrenzende staten, deelstaten en bestuurlijke entiteiten kan besluiten.

Artikel 26 stelt het verdere verloop vast wanneer de toepassing van artikelen 24 en 25 zou leiden tot verdragsluiting met een derde staat of deelstaat. Dit betekent dat zulke verdragen pas in werking treden nadat alle Verdragsluitende Partijen hun interne goedkeuringsprocedures hebben doorlopen en het verdrag geratificeerd hebben.

Het Secretariaat-generaal krijgt via artikel 27 de opdracht toebedeeld om, in het kader van de doelstellingen van het Verdrag en in overleg met de Raad, dienstige betrekkingen te onderhouden met staten, deelstaten en andere bestuurlijke entiteiten, alsook met internationale organisaties en instellingen.

DEEL 4 Internationale rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immuniteiten

Volgens artikel 28 geniet de Benelux Unie internationale rechtspersoonlijkheid met het oog op het verlenen van voorrechten en immuniteiten aan de Unie.

comptes, (3) l'octroi des avances nécessaires et (4) la répartition entre les Parties contractantes de l'excédent des dépenses sur les recettes.

Les dispositions du présent article ne sont applicables ni au Conseil interparlementaire consultatif ni à la Cour de Justice.

En outre, l'article 23 prévoit que le Secrétaire général assure la publication au Bulletin Benelux des décisions, du Programme de Travail commun, du plan annuel et du rapport annuel.

PARTIE 3 Relations extérieures

Le Comité des Ministres détermine, conformément à l'article 24, les principes de la coopération avec d'autres Etats et entités fédérées, et en particulier avec des Etats membres de l'UE et des structures de coopération régionale de ces Etats, si cette démarche favorise la réalisation des objectifs du présent Traité et en particulier l'accomplissement du rôle de précurseur dans le cadre plus large de l'UE.

L'article 25 offre la possibilité au Comité des Ministres, dans le cadre de l'établissement ou de la mise en œuvre du Programme de Travail commun, de mettre en place une coopération avec les Etats, entités fédérées et entités administratives limitrophes.

L'article 26 détermine le déroulement ultérieur pour le cas où l'application des articles 24 et 25 impliquerait la conclusion d'un traité avec un Etat tiers ou une entité fédérée. Ceci implique que tel traité ne peut entrer en vigueur qu'après l'accomplissement des procédures internes d'approbation et la ratification par toutes les Parties contractantes.

Sur la base de l'article 27, le Secrétaire général a pour mission, dans le cadre des objectifs du présent Traité et en concertation avec le Conseil, d'entretenir des relations appropriées avec les Etats, entités fédérées et autres entités administratives, ainsi qu'avec les organisations internationales et autres institutions internationales.

PARTIE 4 Personnalité juridique internationale, priviléges et immunités

Selon l'article 28 l'Union Benelux bénéficie de la personnalité juridique internationale aux fins de l'octroi de priviléges et immunités.

Artikel 29 bepaalt dat de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor de uitoefening van de taken en het bereiken van de doelstellingen van de Benelux Unie, vastgelegd zijn in het bijgevoegde Protocol. De Secretaris-generaal is gemachtigd aanvullende overeenkomsten te sluiten met de staat waar de Benelux Unie haar zetel heeft of met een staat waar een entiteit gevestigd is die de Unie ingesteld heeft en door deze staat erkend is. Dergelijk aanvullende overeenkomsten worden, vóór hun ondertekening, voorgelegd aan het Comité van Ministers met een begeleidend advies van de Raad.

DEEL 5 Benelux Gemeenschappelijke diensten

Artikel 30 geeft het Comité van Ministers de mogelijkheid Gemeenschappelijke Diensten in te stellen ter bevordering van de werking van de Benelux Unie. Het Comité bepaalt tevens de bevoegdheden, de organisatie en de werkwijze van de Diensten.

DEEL 6 Benelux-Organisatie voor de intellectuele eigendom

Artikel 31 bepaalt dat het statuut van de Organisatie voor de Intellectuele Eigendom geregeld is in het Benelux-verdrag inzake intellectuele eigendom, ondertekend te 's Gravenhage op 25 februari 2005.

DEEL 7 Overgangsbepalingen

Overeenkomstig artikel 32 besluit het Comité van Ministers welke beslissingen, aanbevelingen en richtlijnen vervallen zijn omdat zij geen toepassing meer vinden. De Commissies en Bijzondere Commissies die ingesteld zijn op basis van het Verdrag van 3 februari 1958, kunnen hun werkzaamheden voortzetten.

In artikel 33 worden de voorrechten en immuniteiten bepaald die aan de Secretaris-generaal en de Adjunct-Secretarissen-generaal worden toegekend, zolang daarin niet nader is voorzien door een aanvullende overeenkomst tussen de Benelux Unie en de staat waarin zij haar zetel heeft. De gerechtelijke immuniteit kan door de Comité van Ministers opgeheven worden.

Verder bepaalt artikel 34 dat artikel 19, derde lid, bij de inwerkingtreding van het Verdrag onverkort van toepassing is op de Secretaris-generaal die op het tijdstip van de ondertekening in functie is. Dit betekent dat de Secretaris-generaal die in functie is op het ogenblik van de overgang naar het nieuw Verdrag, de termijn van vijf jaar van zijn of haar mandaat mag volmaken en dat hij of zij daarna eveneens in aanmerking kan komen voor eenmalige hernieuwing van het mandaat.

L'article 29 prévoit que les priviléges et immunités, nécessaires à l'exercice de la mission et à la réalisation des objectifs de l'Union Benelux, sont fixés par le Protocole annexé au présent Traité. Le Secrétaire général est autorisé à conclure des accords complémentaires avec l'Etat où l'Union Benelux a son siège ou avec l'Etat où est établie une entité qui a été instituée par l'Union et qui est reconnue comme telle par cet Etat. De tels accords complémentaires sont soumis au Comité des Ministres avant leur signature et accompagnés d'un avis du Conseil.

PARTIE 5 Services communs Benelux

L'article 30 permet au Comité des Ministres d'instituer des Services communs utiles au fonctionnement de l'Union Benelux. Le Comité détermine les attributions, les conditions d'organisation et le fonctionnement de ces Services.

PARTIE 6 L'organisation Benelux de la propriété intellectuelle

L'article 31 précise que le statut de l'Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle est régi par la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle, signée à La Haye, le 25 février 2005.

PARTIE 7 Dispositions transitoires

Conformément à l'article 32 le Comité des Ministres décide quelles décisions, recommandations et directives sont caduques, parce qu'elles ne sont plus appliquées. Les Commissions et Commissions spéciales instituées sur base du Traité du 3 février 1958 sont habilitées à poursuivre leurs activités.

L'article 33 fixe les priviléges et immunités qui sont accordés au Secrétaire général et aux Secrétaire généraux adjoints dans l'attente de la conclusion d'un accord complémentaire entre l'Union Benelux et l'Etat où elle a son siège. L'immunité de juridiction peut être levée par le Comité des Ministres.

De plus, l'article 34 dispose qu'à l'entrée en vigueur du présent Traité, l'article 19, troisième alinéa, s'applique sans restriction au Secrétaire général en fonction au moment de la signature. Il s'en suit que le Secrétaire général en fonction au moment de la signature du nouveau Traité, peut aller jusqu'au bout de son mandat de cinq ans, qui est également renouvelable une seule fois.

DEEL 8
Slotbepalingen

Artikel 35 wijzigt de titel van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie in « Verdrag tot instelling van de Benelux Unie ».

Artikel 36 beperkt de toepassing van het Verdrag tot het grondgebied van België, Luxemburg en Nederland.

Artikel 37 stelt dat de verdragsbepalingen zich niet verzetten tegen het bestaan noch tegen een eventuele ontwikkeling van de Economische Unie tussen België en Luxemburg (BLEU), voor zover de doelstellingen van die Unie niet bereikt zijn door de toepassing van het Verdrag.

Artikel 38 bepaalt dat het Nederlands en het Frans de officiële talen van de instellingen van de Benelux Unie zijn.

Volgens artikel 39 wordt het Verdrag gesloten voor onbepaalde tijd. Het kan opgezegd worden mits een opzeggingstermijn van drie jaar, die aanvangt op de dag van ontvangst op het Secretariaat-generaal van de kennisgeving van de opzegging. De Verdragsluitende Partijen overleggen in dat geval over de afwikkeling van de lopende aangelegenheden. Echter is de opzegging niet mogelijk gedurende een periode van tien jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag.

Artikel 40 bepaalt dat de akten van bekraftiging worden neergelegd bij de Secretaris-generaal. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de neerlegging van de derde akte van bekraftiging.

3. Het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Benelux Unie

3.1. Algemeen

Zoals bepaald in artikel 29 van het Verdrag, worden de voorrechten en immuniteiten vastgelegd middels dit Protocol, dat eveneens op 17 juni 2008 werd ondertekend.

3.2. Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1 geeft aan wat in het Protocol verstaan wordt onder : (1) kantoorruimten van de Benelux Unie, (2) archieven, (3) gastland en (4) officiële werkzaamheden.

Artikel 2 kent de onschendbaarheid toe aan de kantoorruimten, de archieven en de documenten. Het betreden van de kantoorruimten is slechts mogelijk mits toestemming van de Secretaris-generaal. Deze toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van nood. Het betekenen van processtukken die betrekking hebben op een rechtsvordering tegen de Benelux Unie, vormt geen inbreuk op de onschendbaarheid.

PARTIE 8
Dispositions finales

L’article 35 modifie l’intitulé du Traité instituant l’Union économique Benelux, qui est remplacé par « Traité instituant l’Union Benelux ».

L’article 36 limite l’application du présent Traité au territoire de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas.

L’article 37 stipule que les dispositions du présent Traité ne font obstacle ni à l’existence, ni au développement éventuel de l’Union économique existante entre la Belgique et le Luxembourg (UEBL), dans la mesure où les objectifs de cette Union ne sont pas atteints en application du présent Traité.

L’article 38 dispose que le français et le néerlandais sont les langues officielles des institutions de l’Union Benelux.

D’après l’article 39 le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Celui-ci peut être dénoncé moyennant un délai de trois ans prenant cours le jour de la réception au Secrétariat général de la notification de la dénonciation. Les Parties contractantes procèdent dans ce cas à une concertation sur l’expédition des affaires courantes. Cependant la possibilité de dénonciation ne s’applique pas pendant une période de dix ans à compter de la date d’entrée en vigueur du présent Traité.

L’article 40 prévoit que les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Le Protocole relatif aux priviléges et immunités de l’Union Benelux

3.1. Généralités

Comme prévu à l’article 29 du Traité, les priviléges et immunités sont fixés par ce Protocole, qui a également été signé le 17 juin 2008.

3.2. Commentaire des articles

L’article premier indique ce que l’on entend dans le Protocole par : (1) locaux de l’Union Benelux, (2) archives, (3) pays hôte et (4) activités officielles.

L’article 2 accorde l’inviolabilité aux locaux, aux archives et aux documents. L’accès aux locaux n’est possible qu’avec le consentement du Secrétaire général. Ce consentement est présumé acquis en cas de danger. La remise de tous actes de procédures par une instance de justice concernant l’Union Benelux ne constitue pas une infraction à l’inviolabilité.

Artikel 3 kent een functionele immuniteit van rechtsmacht en van uitvoering toe aan de Benelux Unie, behalve indien : (1) zij in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van deze immuniteit, (2) een door derden ingediende rechtsvordering betreffende personen of goederen, voor zover die rechtsvordering niet rechtstreeks samenhangt met het officieel functioneren van de Benelux Unie en (3) een door derden ingediende rechtsvordering met betrekking tot schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan de Benelux Unie of namens haar gebruikt wordt, of in geval van verkeersovertreding die met een dergelijk voertuig begaan is.

Activa, fondsen en tegoeden van de Benelux Unie zijn vrij van opvordering, inbeslagneming, onteigening en beslaglegging en van elke vorm van administratieve of gerechtelijke dwang, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zou zijn in verband met het voorkomen van ongevallen met motorvoertuigen van de Benelux Unie en het instellen van een onderzoek naar de toedracht van die ongevallen.

Op basis van artikel 4 geniet de Benelux Unie, met betrekking tot officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten, de meest gunstige behandeling die elke Verdragsluitende Partij toekent aan elke andere internationale organisatie. Er wordt geen censuur uitgeoefend op de officiële berichtgeving.

Artikel 5 verleent vrijstelling van alle directe belastingen aan de Benelux Unie, haar eigendommen, bezittingen en inkomsten bestemd voor officieel gebruik. Voor de indirecte belastingen die in de aankoopsprijs van een goed of een dienst begrepen zijn, moeten de Verdragsluitende Partijen passende maatregelen nemen om het bedrag van de belasting terug te betalen of vooraf een vrijstelling te verlenen.

Er wordt evenwel geen vrijstelling verleend voor diensten van openbaar nut. Goederen of diensten ten aanzien waarvan een vrijstelling verleend is, mogen uitsluitend aan de vrijgestelde bestemming worden onttrokken overeenkomstig de voorwaarden vastgelegd door het gastland dat de vrijstelling toegekend heeft.

In artikel 6 wordt de nationale rechtsbevoegdheid van de Benelux Unie behandeld.

De Benelux Unie geniet op het grondgebied van elke Verdragsluitende Partij dezelfde rechtsbevoegdheid als aan nationale rechtspersonen wordt toegekend. Zij kan onroerende en roerende goederen verwerven en vervreemden alsmede in recht optreden. Zij wordt hiertoe vertegenwoordigd door de Secretaris-generaal. In geval van een competentievergelijking waarbij de Benelux Unie als partij optreedt, is het gerecht van staat waar de Unie haar zetel heeft, bij uitsluiting bevoegd.

Artikel 7 kent aan de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen en hun plaatsvervangers, hun raad-

L’article 3 accorde à l’Union Benelux une immunité de juridiction et d’exécution fonctionnelle, sauf : (1) dans la mesure où elle aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier, (2) en cas d’action civile intentée par un tiers concernant des personnes ou des biens, pour autant que cette action civile n’ait pas de lien direct avec le fonctionnement officiel de l’Union Benelux et (3) en cas d’action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d’un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l’Union Benelux ou circulant pour son compte ou en cas d’infraction au code de la route commis par un tel véhicule.

Les biens, fonds et avoirs de l’Union Benelux bénéficient de l’immunité à l’égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestration et de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l’Union Benelux et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu ces accidents.

Aux termes de l’article 4 l’Union Benelux bénéficie, pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, du traitement le plus favorable accordé à toute autre organisation internationale par chaque Partie contractante. Aucune censure ne peut être exercée à l’égard des communications officielles.

L’article 5 exonère d’impôts directs l’Union Benelux, ses biens, avoirs et revenus affectés à son usage officiel. Pour les impôts indirects faisant partie du prix d’achat d’un bien ou service, les Parties contractantes doivent prévoir les mesures adéquates pour rembourser le montant de l’impôt ou accorder une exonération préalable.

Aucune exonération n’est accordée pour la rémunération de services d’utilité publique. Les biens ou les services qui ont bénéficié d’une exonération d’impôts, ne peuvent être affectés à un autre usage que celui pour lequel l’exonération a été accordée que conformément aux conditions fixées par le pays hôte qui a accordé l’exonération.

L’article 6 traite de la capacité juridique nationale de l’Union Benelux.

L’Union Benelux jouit, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, des mêmes compétences juridiques qu’une personne juridique nationale. Elle peut notamment acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice. L’Union Benelux est représentée à cet effet par le Secrétaire général. En cas de conflit de compétence à propos d’un litige auquel l’Union Benelux est partie, la juridiction de l’Etat ou l’Union a son siège est seule compétente.

L’article 7 accorde aux représentants des Parties contractantes, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts lors de

gevers en deskundigen bij vergaderingen alsook op hun reizen van en naar de vergaderplaats, volgende voorrechten en immuniteiten toe : (1) immuniteit van arrestatie en gevangenhouding, en inbeslagneming van persoonlijke bagage, behalve wanneer zij op heterdaad betrapt worden, (2) vrijstelling van rechtsvervolging, ook na beëindiging van hun missie; deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van verkeersovertredingen of van schade veroorzaakt door een motorvoertuig, (3) onschendbaarheid van officiële papieren en documenten en (4) het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te ontvangen per speciale koerier of in een verzegelde tas.

Artikel 8 kent de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten toe aan de personeelsleden van het Secretariaat-generaal.

Daarnaast kent artikel 9 de Secretaris-generaal en de Adjunct-Secretarissen-generaal de voorrechten en immuniteiten toe die toegekend zijn aan een hoofd van een diplomatische zending en aan de leden van het diplomatiek personeel. De toepassing van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen op de inkomsten en vermogensbestanddelen wordt geregeld in aanvullende overeenkomsten.

Overeenkomstig artikel 10 genieten deskundigen die optreden namens en voor rekening van de Benelux Unie tijdens hun reizen, immuniteit van rechtsmacht en onschendbaarheid van officiële papieren en documenten.

Artikel 11 bepaalt dat de Verdragsluitende Partijen de nodige maatregelen moeten treffen om de binnenkomst van deskundigen te vergemakkelijken.

De Verdragsluitende Partijen zijn, volgens artikel 12, niet verplicht de in artikelen 7, 8 en 9 bedoelde voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan hun eigen onderdanen en aan personen die bij het begin van de werkzaamheden bij de Benelux Unie, verblijven op hun grondgebied.

Artikel 13 verplicht de opheffing van immuniteiten als zij de normale rechtsgang in de weg staan.

Artikel 14 stelt dat de Benelux Unie voortdurend samenwerkt met de Verdragsluitende Partijen ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften en van voorschriften met betrekking tot de volksgezondheid, de arbeidsinspectie, of andere wetten, alsmede ter voorkoming van misbruiken van de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten. De voorrechten en immuniteiten zijn niet bedoeld om de betrokkenen tot persoonlijk voordeel te strekken.

Zij beogen uitsluitend het onbelemmerd functioneren van de Unie onder alle omstandigheden en de volledige onafhankelijkheid van de betrokkenen. De Unie, de Secretaris-generaal, de Adjunct-Secretarissen-generaal, de andere personeelsleden en de deskundigen moeten zich houden aan de regelgeving van de Verdragsluitende Partijen.

réunions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, les priviléges et immunités suivants : (1) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit, (2) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction au code de la route ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automoteur, (3) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels et (4) le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées.

L'article 8 accorde les priviléges et immunités usuels aux membres du personnel du Secrétariat général.

De plus l'article 9 accorde aux Secrétaire général et aux Secrétaire généraux adjoints les priviléges et immunités accordés à un chef de mission diplomatique et aux membres du personnel diplomatique. L'application de l'impôt sur les revenus et sur la fortune, aux revenus et éléments du patrimoine sera réglée dans des accords complémentaires.

Conformément à l'article 10 les experts exerçant des fonctions au nom et pour compte de l'Union Benelux jouissent, durant leurs voyages, de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité de papiers et documents officiels.

L'article 11 stipule que les Parties contractantes doivent prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée des experts.

Les Parties contractantes ne sont, selon l'article 12, pas tenues d'accorder les priviléges et immunités visés aux articles 7, 8 et 9 à leurs propres ressortissants ainsi qu'aux personnes qui ont leurs résidence permanente sur leurs territoire au moment où elles prennent leurs fonctions auprès de L'Union Benelux.

L'article 13 oblige de lever l'immunité lorsque cette immunité entrave le cours de la justice.

L'article 14 prévoit que l'Union Benelux coopère avec les autorités compétentes des Parties contractantes en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la santé publique et l'inspection du travail ou d'autres lois nationales et empêcher tout abus des priviléges, immunités et facilités. Les priviléges et immunités ne sont pas établis en vue d'accorder des avantages personnels aux intéressés.

Ils ont pour seul but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Union Benelux et l'entièvre indépendance des intéressés. L'Union Benelux, le Secrétaire général, les Secrétaire généraux adjoints, les autres membres du personnel et les experts sont tenus de respecter la législation et la réglementation des Parties contractantes.

Overeenkomstig artikel 15 behoudt elke Verdragsluitende Partij zich het recht voor alle voorzorgen te treffen die nodig zijn in het belang van haar veiligheid.

Artikel 16 sluit explicet de internationale aansprakelijkheid van de Verdragsluitende Partijen uit voor daden of nalatigheden van de Benelux Unie of zijn personeel.

Volgens artikel 17 is het Protocol niet van toepassing op de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 18 beschrijft de procedure die dient gevuld te worden bij een geschil tussen de Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of toepassing van het Protocol.

4. De verklaring en het gemeenschappelijk werkprogramma 2009-2012

Tijdens de onderhandelingen werd geopteerd voor het sluiten van een kaderverdrag met een bijhorende Verklaring, die bepaalde verdragsartikelen concreet moet invullen en de toepasselijke Benelux-overeenkomsten aanduiden, ten einde de politieke sturing, de vernieuwing en de continuïteit in de werking van de Benelux te verzekeren.

Dit is het geval met volgende onderwerpen : (1) het Gemeenschappelijk Werkprogramma, (2) het voorzitterschap van de Comité van Ministers, (3) de vertegenwoordiging in de Benelux Raad, (4) de contacten tussen de Verdragsluitende Partijen en de Benelux Unie, (5) de aanvullende overeenkomsten met betrekking tot de voorrechten en immuniteten en (6) de begroting.

Het Werkprogramma als bijlage ervan bevat de doelstellingen die voor de Benelux-partners een beleidsprioriteit zullen vormen in de periode 2009-2012. Het Programma is ingedeeld in drie hoofdstukken die overeenkomen met de hoofddoelstellingen van het Verdrag, namelijk (1) economie, (2) duurzame ontwikkeling en (3) veiligheid. De concrete acties en hun financiering zullen vastgelegd worden in het eerste jaarplan dat het Comité van Ministers goedkeurt.

5. Ondertekening van het Intrafederale Samenwerkingsakkoord met betrekking tot de vertegenwoordiging van België in de instellingen van de Benelux Unie en de daarmee verband houdende standpuntbepalingen en coördinatie

De instemmingsprocedure van het Verdrag, het Protocol en de Verklaring werd afhankelijk gesteld van de voorafgaande sluiting van een intern Samenwerkingsakkoord.

Deze overeenkomst is een samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92bis, § 1 van de Bijzondere Wet op de Herziening der Instellingen, zoals gewijzigd (BWHI).

Conformément à l'article 15 chacune des Parties contractantes se réserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de leur sécurité.

L'article 16 exclut explicitement la responsabilité internationale des Parties contractantes pour les actes ou omissions de l'Union Benelux ou de ses agents.

D'après l'article 17 le Protocole n'est pas d'application au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et à la Cour de Justice.

L'article 18 décrit la procédure à suivre en cas de différend survenant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du Protocole.

4. La déclaration et le programme de travail commun 2009-2012

Au cours des négociations, il a été décidé de conclure une convention-cadre assortie d'une Déclaration qui doit concrétiser certains articles du Traité et désigner les conventions Benelux applicables, afin d'assurer la conduite politique, le renouvellement et la continuité dans le fonctionnement du Benelux.

Il s'agit des sujets suivants : (1) le Programme de Travail commun, (2) la présidence du Comité des Ministres, (3) la représentation au Conseil Benelux, (4) les contacts entre les Parties contractantes et l'Union Benelux, (5) les accords complémentaires concernant les priviléges et immunités et (6) le budget.

Le Programme de travail y annexé reprend les objectifs qui constitueront une priorité politique pour la période 2009-2012. Le Programme est divisé en trois chapitres qui correspondent aux objectifs principaux du Traité, à savoir (1) l'économie, (2) le développement durable et (3) la sécurité. Les actions concrètes et leur financement seront fixés dans le premier plan annuel approuvé par le Comité des Ministres.

5. Signature de l'Accord de Coopération Intrafédéral portant sur la représentation de la Belgique au sein des institutions de l'Union Benelux, et l'adoption de positions et la coordination interne y relatifs

La procédure d'assentiment du Traité, du Protocole et de la Déclaration a été subordonnée à la conclusion préalable d'un Accord de coopération interne.

Cet accord est un accord de coopération au sens de l'article 92bis, § 1 de la Loi spéciale de Réformes institutionnelles, telle que modifiée (LSRI).

Dit Samenwerkingsakkoord regelt de standpuntbepaling en de vertegenwoordiging van België in de instellingen van de Benelux Unie, evenals de daarmee verband houdende voorbereiding.

De Benelux-Dienst van de FOD Buitenlandse Zaken zorgt ervoor dat elke bevoegde overheid van in het begin nauw betrokken wordt bij de voorbereiding, bij de standpuntbepaling en de vertegenwoordiging in de Belgische delegatie, zowel op technisch als op ministerieel vlak. Daartoe richt het Samenwerkingsakkoord een intrafederaal Overlegplatform op. Vóór iedere vergadering van het Comité van Ministers en van de Raad of op verzoek van een bevoegde overheid, organiseert de Benelux-Dienst telkens een vergadering van het Overlegplatform.

Het Samenwerkingsakkoord werd ondertekend te Eupen op 5 juni 2009. Het treedt in werking op dezelfde dag als het voorliggend Verdrag tot herziening van het in 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Dit Samenwerkingsakkoord behoeft geen parlementaire instemming, wel wordt het als bijlage bij de parlementaire instemming van het Verdrag, het Protocol en de Verklaring, ter informatie voorgelegd aan het parlement.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jean-Luc VANRAES

Cet Accord de coopération règle l'adoption de positions et la représentation de la Belgique dans les institutions de l'Union Benelux, ainsi que la coordination y afférente.

Le Service Benelux-SPF veille à ce que chaque autorité compétente soit étroitement associée dès le départ à la préparation, à la détermination de la position et à la représentation dans la délégation belge, sur les plans aussi bien technique que ministériel. Pour cela l'Accord de coopération érige une Plateforme de concertation Benelux. Avant toute réunion du Comité des Ministres et du Conseil ou à la requête d'une autorité compétente, le Service Benelux organise à chaque fois une réunion de la Plateforme de concertation.

L'Accord de coopération a été signé à Eupen le 5 juin 2009. Il entre en vigueur à la même date que le présent Traité portant révision du Traité de 1958 instituant l'Union économique Benelux.

Cet Accord de coopération ne requiert pas de procédure parlementaire d'assentiment. Il est toutefois soumis pour information au parlement en annexe à la procédure d'assentiment du Traité, du Protocole et de la Déclaration.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Jean-Luc VANRAES

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Verdrag tot herziening van
het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot
instelling van de Benelux Economische Unie,
het Protocol inzake de voorrechten en immuniteten
van de Benelux Unie en de Verklaring,
ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, het Protocol inzake de voorrechten en immuniteten van de Benelux Unie en de Verklaring, ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Ch. PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J.-L. VANRAES

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :

**Traité portant révision du Traité
instituant l'Union économique Benelux
signé le 3 février 1958,
le Protocole sur les priviléges et
immunités de l'Union Benelux et la Déclaration,
signés à La Haye le 17 juin 2008**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, le Protocole sur les priviléges et immunités de l'Union Benelux et la Déclaration, signés à La Haye le 17 juin 2008, sortiront son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propriété publique, de la Coopération au Développement et de Statistique régionale,

Ch. PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J.-L. VANRAES

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiecamer, op 1 juli 2010 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Benelux Unie en de Verklaring, ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008 », heeft het volgende advies (nr. 48.498/2/V) gegeven :

In de Franse versie van het ontwerp moet het protocol vermeld worden met het exacte opschrift ervan, dat luidt als volgt : « protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Union Benelux » (en niet : « protocole sur les priviléges et immunités de l'Union Benelux », zoals vermeld in het voorontwerp).

Na de woorden « houdende instemming met » moet het interpunctie-teken « : » worden weggeletten.

Het opschrift van het ontwerp moet bijgevolg als volgt worden gesteld : « Voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Benelux Unie en de Verklaring, ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008 ».

De kamer was samengesteld uit

De heren	J. JAUMOTTE,	staatsraad, voorzitter,
	M. PÂQUES, L. DETROUX,	staatsraden,
Mevrouw	B. VIGNERON,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevr. W VOGEL eerste auditeur.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
B. VIGNERON	J. JAUMOTTE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 1er juillet 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, le Protocole sur les priviléges et immunités de l'Union Benelux et la Déclaration, signés à La Haye le 17 juin 2008 », a donné l'avis (n° 48.498/2/V) suivant :

Dans la version française du projet, le protocole doit être désigné par son intitulé exact, qui est « protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Union Benelux » (et non : « protocole sur les priviléges et immunités de l'Union Benelux », comme indiqué dans l'avant-projet).

Après les mots « portant assentiment au », le signe de ponctuation « : » doit être omis.

L'intitulé du projet doit en conséquence être rédigé comme suit, dans la version française du texte : « Avant-projet d'ordonnance portant assentiment au traité portant révision du traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, au protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Union Benelux et à la déclaration, signés à La Haye le 17 juin 2008 ».

La chambre était composée de

Messieurs	J. JAUMOTTE,	conseiller d'État, président,
	M. PÂQUES, L. DETROUX,	conseillers d'État,
Madame	B. VIGNERON,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
B. VIGNERON	J. JAUMOTTE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Verdrag tot herziening van
het op 3 februari 1958
gesloten Verdrag tot instelling van
de Benelux Economische Unie,
het Protocol inzake de voorrechten en
immunitelen van de Benelux Unie en
de Verklaring,
ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, het Protocol inzake de voorrechten en immunitelen van de Benelux Unie en de Verklaring, ondertekend te Den Haag op 17 juni 2008, zullen volkomen gevold hebben (*).

Brussel, 24 juni 2010

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Ch. PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J.-L. VANRAES

(*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment :

**au Traité portant révision
du Traité instituant
l'Union économique Benelux
signé le 3 février 1958,
au Protocole relatif aux priviléges et
immunités de l'Union Benelux et
à la Déclaration,
signés à La Haye le 17 juin 2008**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, le Protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Union Benelux et la Déclaration, signés à La Haye le 17 juin 2008, sortiront leur plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 24 juin 2010

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propriété publique, de la Coopération au Développement et de Statistique régionale,

Ch. PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J.-L. VANRAES

(*) Le texte intégral du Traité peut être consulté au greffe du Parlement.